

Les emprunts berbères, surtout d'origine arabe, dans les langues de l'Afrique Occidentale

Sergio BALDI

La situation linguistique en Afrique occidentale est très complexe pas seulement pour la présence de centaines de langues parlées dans la région, mais aussi pour l'influence de certaines langues qui ont donné plusieurs emprunts aux autres langues. Parmi ces idiomes à côté de l'arabe, le hausa, le mandingue, le songhay, le peul (fulfulde), le kanuri, etc., le berbère a une place importante. Cette influence a été bien attestée en ce qui concerne la langue hausa, sur laquelle Monsieur Gouffé avait publié, il y a trente ans, deux articles très importants sur les contacts et les influences entre le hausa et le tamacheq. Cette contribution très exhaustive nous a donné l'idée d'exploiter l'influence de la langue berbère dans la diffusion dans d'autre direction et dans les différentes langues de la même région. Ici, donc, on examinera des mots, surtout tamacheq, qui sont passés dans d'autres langues sur lesquelles on a travaillé en préparant le *Dictionnaire des emprunts arabes dans les langues de l'Afrique de l'Ouest et en swahili*. Premièrement on donnera une liste de mots d'origine arabe, mais passés à travers le berbère, dans d'autres langues africaines ;¹ après une liste de mots, tout court berbère, qui ont été empruntés.

Souvent on a trouvé des mots signalés comme emprunts à l'arabe, mais qui étaient seulement d'origine arabe ; le mot est passé par le berbère, qui l'avait après véhiculé.

Avant de considérer des mots en particulier, on va faire quelques réflexions en général sur les contacts entre berbère et les autres langues du Sahel.

En principe le touareg a relativement peu emprunté à l'arabe, beaucoup moins en tout cas que les parlers berbères du nord. Le P. de

¹ Les données des langues africaines sont prises dans des dictionnaires, dont on donne les auteurs à travers des abréviations. En ce qui concerne les données des langues prises dans le multigraphié de Prost et pas tirées de ses ouvrages publiés, on donne toujours la page ; pour les données tirées du dictionnaire songhay de M. J. Heath, en trois tomes, il y aura H pour les mots communs à tous les dialectes et dans d'autre cas H suivi par I, II ou III. Le numéro en caractères gras en face des mots arabes dans les tables renvoie au dictionnaire des emprunts (Baldi, 2006).

Foucauld a compté moins de 400 emprunts à l'arabe dans le dialecte de l'Ahaggar, et note qu'ils sont pour la plupart peu usités (Pellat : 241).

Les emprunts

Le mot arabe *barāqīʿ*, pl. de *burquʿ* 'veil' (Wehr 54a) est passé dans certaines langues à travers la forme du touareg **abroy** (Foucauld 1951-52 : 98) 'nom d'un vêtement de laine blanche de forme rectangulaire', couverture de laine également utilisée comme manteau; c'est le cas du hausa, voir Gouffé (1974: 364), qui rejette l'hypothèse d'Abraham, lequel le considère un emprunt direct à l'arabe.

barāqīʿ, pl. de **burquʿ** *veil* (Wehr 54a) 209
bargoya *blanket* (RL 48a)

<i>buduma</i> L	bórgo	<i>Bettdecke</i> (via kanuri)
<i>fulfulde</i> No	borgo	<i>couverture tissée</i>
Ta	borgōre	<i>blanket</i>
<i>hausa</i> A	bàrgō	<i>any blanket</i>
<i>kanuri</i> C&H	borkó	<i>blanket</i> (via hausa)
Ko	bárgō	<i>carpet, blanket</i> (via hausa)
<i>mafā</i> B&L	boruka	<i>couverture</i> (via fulfulde)
<i>munjuk</i> To	borgo	<i>couverture</i>
<i>tubu</i> L	borkó	<i>Decke</i>
<i>tupuri</i> Cp	bòrgo	<i>couverture</i> (via fulfulde ou hausa)
Ru	börgō	?)

Très probablement le mot est d'origine touareg : *ar* (Foucauld 1951-52 : 1559) 'jusqu'à, jusque'. Dans le cas du hausa, je ne suis pas tout à fait d'accord avec l'hypothèse de Greenberg (1947 : 88), après l'article de Gouffé (1971-72 : III, 161-162). En ce qui concerne le kanuri, l'origine est douteuse comme en hausa.

hattā *until, up to* (Wehr 155a) 590
hatta *jusque* (Dfa 74)

<i>gade</i> St	hár <i>adv.</i>	<i>up to</i> (via hausa)
<i>hausa</i> A	har <i>prep./conj.</i>	<i>till ; up to</i>
	(?)	
<i>kanuri</i> C&H	hár <i>part.</i>	<i>until, up to</i>
	(?)	
<i>malgwa</i> Lö	hár	<i>bis</i>

Les emprunts berbères, surtout d'origine arabe...

<i>ngizim</i> Sc	hář	<i>until</i> (via hausa and kanuri)
<i>nupe</i> Ban	hári	<i>until ; till ; as far as</i>
	<i>prep.</i>	
<i>pero</i> Fr	har <i>adv.</i>	<i>until</i> (via hausa and kanuri)
<i>songhay</i> Z	háR	<i>jusqu'á</i> (via hausa)

L'enseignement coranique comportait l'écriture sur des planchettes avec une encre fabriquée sur place, en général ne faisant tremper des clous ou morceaux de fer dans une décoction de tanin. - Le terme touareg *teddeouat* 'encrier; encre' (Foucauld 1951-52 : 221) a une initiale *t* - qui se retrouve dans un certain nombre de langues qui ont donc pris à cette langue et non directement à l'arabe, comme remarqué par Gouffé (1974 : 361) : "En ar., *dawāh* désigne l' 'encrier', jamais l' 'encre', qui se dit autrement (*hibr*, etc.). Mais quand ce mot a été emprunté par les langues soudanaises (mandingue, songhaï, peul, baguirmien, etc.), il a servi très fréquemment à désigner l' 'encre' [Delafosse 1955 : 107]. C'est le cas pour ha. *tādawāa*, qui présente aussi une variante à métathèse syllabique *tāwadāa*. Mais la syllabe initiale *ta-* de ces deux formes indique suffisamment que le mot ha. a été pris au to. *tāddawat* (et var. *tāddawāt*) qui, dans l'Ahaggar, signifie 'encre' ou 'encrier', alors que, dans les parlers berbères du nord, le terme homologue ne s'applique qu'à l' 'encrier' ".

dawāh *inkwell* (Wehr 304b)

968

dawāyá *inkwell* (Kaye 24b)

<i>busa</i> P 157	tadawa	<i>encre</i>
<i>dagbani</i> B	tadabo	<i>inkwell</i> (via hausa)
<i>hausa</i> A	tāwadā / tādawā / tāddawā	<i>ink</i> (via tamacheq)
<i>nupe</i> Ban	tādāwa	<i>ink</i>
<i>yoruba</i> A	tādāá / tādāwà	<i>ink</i> (via hausa)

Ce mot pour 'argent' que l'on retrouve presque partout est arrivé à travers le touareg *āzref* 'argent (métal)' (Foucauld 1951-52 : 1989), voir Gouffé (1969-70: 38 ; 1974 : 372).

şirf *pure, unadulterated* (Wehr 513a)

1581

<i>busa</i> Fu	andúrufu	<i>argent</i>
<i>dagbani</i> B	anzifa	<i>argent</i> (via hausa)
<i>fulfulde</i> DeW	azurfa (<i>Sokoto Fulfulde</i>)	<i>silver</i>
	azurfaari (<i>Estern Niger</i>)	
<i>gurenne</i> P182	anzorefa	<i>argent</i>
<i>hausa</i> A	azùrfā	<i>argent</i>
<i>igara</i> P 182	azurufa	<i>argent</i>
<i>igbira</i> P 182	azurufa	<i>argent</i>
<i>kakando</i> P 182	azurufa	<i>argent</i>
<i>kisi</i> P 182	wulufa	<i>argent</i>
<i>kusaa</i> P 182	wanzurf	<i>argent</i>
<i>lyele</i> P 182	wazuri	<i>argent</i>
<i>moore</i> P 182	wazurfu	<i>argent</i>
<i>nupe</i> Ban	ázàrùfa	<i>argent</i>
<i>songhay</i> D&C	ñzórù	<i>argent (métal)</i>

Le mot touareg *ǎzûm* (Foucauld 1951-52 : 1966) ‘fait de jeûner ; jeûne’ a été l’intermédiaire entre l’arabe et le hausa (Gouffé 1974: 360), qui l’a transmis en buli, kanuri, nupe et probablement en songhay.

aş-şaum *the fast (of Ramadan)* (Wehr 531b)

1635

<i>buli</i> Kr	azumi	(<i>Islamic</i>) <i>fasting</i> (via hausa)
<i>hausa</i> A	azùmī	<i>The Great Fast of Ramadan</i>
<i>kanuri</i> C&H	ashâm zəmngin / zəmjin v.	<i>fast during the month of Ramadan to fast</i>
<i>nupe</i> Ban	ázuṇ / ázùmi	<i>the Ramadan fast</i>
<i>songhay</i> H-III	anzum v.	<i>jeûner</i>

En hausa l’emprunt direct au mot touareg *ǎkâla* (Foucauld 1951-52 : 786) ‘corde dont une extrémité, munie d’un nœud coulant, peut serrer la mâchoire inférieur d’un âne a été signalé par Gouffé (1974 : 371), qui montrait ailleurs que la forme arabe ‘*iqāl*’ avait donné dans le hausa du Niger *iggâl* dans le sens de “a headband made of camel’s hair, holding the **kūfiya** in place”. Le mot, à part le bidiya, n’a pas pénétré dans d’autres langues.

°iqāl *cord used for hobbling the feet of a chameau* (Wehr 30a) **1908**
°aqāl *corde* (Dozy : II, 154a)
ugâl *entrave du chameau, lien* (JdP 1228b)

<i>bidiya</i> A&J	'ùgaàl	<i>entrave pour le cheval</i>
<i>hausa</i> A	akālā / (Ne) akālā	<i>lead-rope of chameau</i> (via tamacheq)

Le mot touareg *tagella* (Foucauld 1951-52 : 426) 'pain cuit sous la cendre (confectionné d'après un procédé spécial)', désigne d'abord une galette de farine de blé, cuite sous la cendre ou dans le four. L'emprunt est sans doute passé via touareg où il faudrait voir s'il est un emprunt à l'arabe (le père de Foucauld ne le signale pas comme emprunt).

gālla *revenue; grain, cereals; corn* (Wehr 679b) **2035**

<i>bambara</i> Bai	takùla	<i>petit pain de mil</i>
<i>bozo</i> Mén	takula	<i>boulette de farine ou de riz</i>
<i>bɔbɔ</i> P 138	takula	<i>petit pain de farine de mil</i>
<i>gurma</i> P 138	takpila <i>pl.</i>	<i>pain local non levé</i>
<i>mandingo</i> Dlf	takula	<i>galette cuite sur la cendre chaude ou la braise</i>
<i>songhay</i> H-I-H-III	takula takula / tukula	<i>pain rond pain rond; baguette</i>

Le mot arabe et le touareg *tākardè* (Foucauld 1951-52 : 858) 'feuille (de papier) ; feuillet (d'un livre ou d'un cahier)' ont fourni à de nombreuses langues leurs dénominations, y compris le hausa, voir Gouffé (1974 : 361), qui ajoute : "Enfin, le nom ha. 'papier', *takārdaa*, est certainement, lui aussi, un emprunt au to. *tākardè*, qui l'a pris lui-même à l'ar. *qarṭas*, adaptation du grec *χάρτης*, -ou. Le traitement to. /d/ de l'ar. /t/ est tout à fait normal ; tandis que, si le mot ha. avait été emprunté directement à l'ar., le /t/ de ce dernier y aurait abouti à une consonne glottalisée, sans doute à l'injective /'d/ (cf. le ha. moderne *'daalibii* 'étudiant', de l'ar. *tālib*)".

qirtās *papier* (Wehr 757b) **2270**
qarṭas *papier* (Wehr 757b)

<i>bariba</i> P 169	takala	<i>papier (ex Westermann)</i>
<i>busa</i> P 169	taala	<i>papier</i>
<i>dagbani</i> Fi	tákada	<i>lettre (via hausa)</i>
<i>gurma</i> P 169	takarda	<i>papier, carton</i>
<i>hausa</i> A	takárdā / takáddā	<i>papier ; lettre (via tamacheq)</i>
<i>lamba</i> P 169	takara	<i>papier</i>
<i>nupe</i> Ban	tákàda	<i>papier</i>
<i>sisaala</i> P 169	takarida	<i>papier</i>
<i>tangale</i> J	tákarda, <i>old</i> tákartá	<i>livre (via hausa)</i>
<i>vagla</i> GI	takardaa	<i>papier (via hausa)</i>
<i>yom</i> P 169	takallawō <i>pl. de</i> takallay	<i>papier</i>
<i>yoruba</i> A	tákàdá	<i>papier</i>

Le mot touareg *elkillā* (Foucauld 1951-52 : 1036) ‘couverture en coton blanc et indigo, avec dessins, tissée au Soudan’ est passé dans d’autres langues avec une signification différente si l’on considère que la moustiquaire indigène est ordinairement en percale, non en tulle. On y est à l’abri des moustiques mais aussi de l’air et du froid, d’où le passage au sens de “couverture”.

killā *thin veil, drape* (Wehr 835a)

2459

<i>bisa</i> P 108	arkilla	<i>sorte d’étoffe rayée</i>
<i>fulfulde</i> Ta	arkilla	<i>a cloth, esp. one used as a portioning curtain ; caparison, esp. for a camel</i>
<i>hausa</i> A	àrkillā	<i>native black and white cloth</i>
<i>songhay</i> H-I	alčilla / arčilla /	<i>moustiquaire</i>
H-II	alkilla	
H-III	alkilla / arkilla arčilla / nčilla	

Le terme arabe *lijām* ‘bridle’ est passé dans plusieurs langues, bien au delà de langues ici données (Baldi 2005 : sous 2527). Nicolas (1953 : 176) signale le mot hausa comme emprunté au touareg *lɔbda*

‘bât en peaux ; tapis de selle ; bât de chameau (*H. Z.*), bed cousu avec la *rhlá* ‘elle-même’. Probablement le mot est passé dans les autres langues ou directement ou à travers le hausa.

lijām *bridle* (Wehr 858b)

2527

<i>hausa</i> A	linzāmí / lizāmí / lizzāmí	<i>bridle, bit</i>
<i>kanuri</i> C&H	linzâm / linjâm	<i>bridle, bit</i>
<i>logone</i> L	līzám	<i>zaum, gebiß</i>
<i>migama</i> J&A	lijāmné	<i>mors (à cheval)</i>
<i>mofu-gudur</i> Br	léjeŋ	<i>muselière</i>
<i>ngizim</i> Sc	lijâm	<i>bridle (via kanuri)</i>
<i>tubu</i> L	līzam / liyum / lihum	<i>zügel (kamel)</i>

Un mot d'origine arabe véhiculé à travers le berbère, que l'on retrouve seulement en hausa et que Gouffé ne mentionne pas dans son article c'est le touareg *tāmenteka* ‘ceinture ne faisant qu'une fois le tour de la taille’.

minṭaqa *belt, girdle* (Wehr 974b)

2753

<i>hausa</i> A	tāmantākā	<i>belt (via tamacheq)</i>
----------------	-----------	----------------------------

A côté de ces termes d'origine arabe, il y a un certain nombre de mots d'origine tout court berbère. Le terme tamacheq pour ‘épée’ a eu une certaine extension. Intéressant est l'article que M. W. Vycichl lui a consacré à propos du hausa (1965 : 279-83). Ce terme, il faut remarquer, est d'origine grecque, en dérivant du mot *κοπίς*.

tākūba, pl. **tikūbawîn** *épée* (Foucauld 1951-52 : 728)

<i>bariba</i> P 158	takuma	<i>épée</i>
<i>busa</i> P 158	takuwa	<i>épée ex Koelle</i>
<i>dagbani</i> P 158	takobe	<i>épée</i>
<i>hausa</i> A	takōbi, <i>pl</i> takubā	<i>any sword</i>
<i>mandingo</i> Dlf	takuba	<i>épée droite des Touaregs</i>

Sergio BALDI

songhay H-I-II-III takuba *abre, épée*

Le touareg *TLQ, talaqi, talekka* ‘pauvre, misérable’, provenant de la racine : *LQ* ‘être pauvre, misérable’ est passé dans de nombreuses langues.

TLQ, talaqi, talekka *pauvre, misérable* (Foucauld 1951-52 : 1104)

<i>fulfulde</i> CrTa	talkaajo talakājo talakāku	<i>pauvre</i> <i>poor man</i> , in pl. « <i>the proletariat</i> » <i>poverty ; peasanthood</i>
<i>gurma</i> P 51	talga	
<i>hausa</i> A	talākà	<i>member of populace</i>
<i>kanuri</i> C&H	táláa	<i>common man, commoner</i>
<i>mandingo</i> Dlf	talaka	<i>pauvre, indigent, homme de peu</i>
<i>moba</i> P 51	talg	<i>pauvre</i>
<i>moore</i> P 51	taalga	<i>routier, non chef</i>
<i>nupe</i> Ban	tálakà	<i>a poor person</i>
<i>songhay</i> H-I-II-III	talka	<i>personne pauvre</i>
<i>teda</i> Dlf	talakaa	<i>pauvre</i>
<i>yoruba</i> A	tálakà	<i>a poor</i>

Le mot pour la ‘syphilis’ on se retrouve dans certaines langues.

amajar *syphilis*, au Hoggar est prononcé: **ǎmahar** (Foucauld 1951-52 : 1176)

<i>gurma</i> P 189	masala	<i>syphilis</i>
<i>fulfulde</i> DeW	maasara (<i>Northern Burkina Faso</i>) masara / masaraaji (<i>Fuuta Jaloo & Burkina Faso</i>)	<i>syphilis</i>
<i>moore</i> P 189	kiri-masar	<i>syphilis</i>
<i>songhay</i> H-I	masar /	<i>varirole</i>
H-II	maşar	<i>gale (peut-être dans le passé, varirole)</i>
P 189	masar	<i>syphilis</i>

Les emprunts berbères, surtout d'origine arabe...

soninke P 189 marasa *syphilis*

En ce qui concerne l'idée de 'remède, amulette', tout ce qui fait cesser les maladies, les maux : quelle que soit la manière, d'où : plantes prises comme remède, amulette, pratique magique, gris-gris, papier écrit (les amulettes des marabouts étant souvent des formules arabes écrites sur des papiers enfermés dans un sachet de cuir ou de toile) deux termes touarègues ont fourni les différents mots que nous trouvons dans les langues africaines : *téra* 'chose écrite, amulette' et *āsafār* 'médicament (remède), gris gris, talisman'. Le premier de AROU 'écrire' donne

téra *lettre (missive); amulette consistant en un écrit* (Foucauld 1951-52 : 1557). En mozabite (Ghardaia) on a : **tira** (Prost 174)

<i>akurumfe</i> P 174	atira, <i>pl.</i> de atite	<i>papier, amulette</i>
<i>bariba</i> P 174	tireru, <i>pl.</i> tirenu	<i>papier, livre, lettre</i>
<i>busa</i> P 174	tira	<i>papier, amulette</i>
<i>fon</i> P 174	tila	<i>amulette, gris gris des Musulmans, talisman enfermé dans un sachet et contenant une formule magique</i>
<i>gourma</i> P 174	tili	<i>amulette, papier</i>
<i>moba</i> P 174	tila, <i>pl. de</i> til	<i>papier, amulette</i>
<i>serer</i> P 174	teere, <i>pl.</i> de dere	<i>talisman écrit</i>
<i>songhay</i> H-I-II-III	tira	<i>gris-gris, amulette</i>
<i>wolof</i> Di	téeere	<i>talisman fait d'écritures coraniques</i>
<i>yoruba</i> A	tirà	<i>Muslim amulet</i>

Le deuxième est :

āsafār *médicament (remède)* (Foucauld 1951-52 : 1808)

<i>bozo</i> P 174	sabere	<i>soins, soigner</i>
<i>fulfulde</i> G	safaare	<i>remède, amulette – avec des dérivés dans la langue</i>
Ta	safāre	<i>quilted armour for men (armure matelassée pour hommes)</i>
<i>kpele</i> P 174	hali / sali	<i>remède</i>
<i>serer</i> P 174	safara /	<i>boisson superstitieuse des</i>

Sergio BALDI

	safe	<i>marabouts</i>
<i>songhay</i> H-I-II-III	safari	<i>médicament, soin médical</i>
<i>soninke</i> P 174	safaare	<i>remède magique, remède</i>
<i>susu</i> P 174	seri	<i>médicament</i>
<i>tyebara</i> P 174	sabo / seba	<i>a leather amulet, charm, phylactery</i>
<i>wolof</i> FSD	saafara	<i>mixture à laquelle on attribue des vertus, philtre</i>

On retrouve le mot berbère pour « or » dans plusieurs langues

ôurer *or* (Foucauld 1951-52: 1665)

<i>akasele</i> P 186	wura	<i>or</i>
<i>bariba</i> P 186	wura	<i>or</i>
<i>buli</i> P 186	wuro	<i>or</i> ex Koelle
<i>busa</i> P 186	vua	<i>or</i>
<i>serer</i> P 186	urus (?)	<i>or</i>
<i>songhay</i> DUP	ura	<i>or (métal)</i>
P186	ura, (détermin é) uraga	<i>or</i>
<i>wolof</i> FSD	wurus (?)	<i>or</i>
<i>yoruba</i> A	wúrà	<i>gold</i>

La forme touarègue pour le ‘chameau de selle’ est passée dans quelques langues.

aɾlam *chameau de selle* (Foucauld: 1729)

<i>fulfulde</i> Ga	ngelooba /	<i>chameau</i>
No	ngeelooba	<i>chameau, dromadaire</i>
Ta	"geelooba	<i>camel</i>
	ngēlōba	
<i>serer</i> P 122	ngeelem	<i>chameau</i>
<i>wolof</i> FSD	gëléem / giléem	<i>dromadaire</i>

Un mot berbère que l’on retrouve seulement en songhay :

tashaklit *petite calebasse-cuiller chez les Imraguen* (Foucauld 1951-52 : 788), cf. BIFAN 1967, p.706

songhay H-III tašooka bouteille

Les emprunts que l'on a donnés, avec ceux enregistrés pour le hausa (Gouffé 1974: 357-380) tels quels : *akàlà* 'lead-rope of camel' ; *àlabè* 'leather purse or wallet' ; *amālè* 'large, strong male camel' ; *amāwālī* 'end of turban cloth used as mouth veil' ; *cōkālī* 'spoon' ; *tàttabāṛā* 'pigeon' ; *tōzālī* 'antimony' démontrent qu'ils sont le résultat de rapports intermittents de nature surtout commerciale et sociale étendue sur quelques dernières siècles. Sémantiquement les mots tendent à se grouper au tour des animaux et des éléments de la culture matérielle caractéristique de la vie touarègue du désert.

Avant de terminer cette brève présentation je vais donner une petite liste de mots touareg avec des mots d'autres langues africaines, qui par leur phonétique ou signification, ont une certaines ressemblances avec le mot berbère. Cela pourrait être probablement dû au hasard :

tamacheq *ittan* 'être compté' (Foucauld 1951-52 : 276) et *mî-dan* 'compte' (Foucauld 1951-52 : 277) ; cf. M/B *dā* n./v. 'compte ; compter', soussou *lā* ; mandjia *ta* 'nombre' ;

tamacheq *degg* 'consentir de bon cœur' (Foucauld 1951-52 : 175) ; cf. M/B *daga* n./v. 'chose licite ; être licite, permettre' ; soussou *daxa* fulfulde *daga* 'be lawful' ; wolof *dagan* 'être permis par la religion musulmane' ;

tamacheq *idaou* 'faire compagnie' (Foucauld 1951-52 : 209) et *deu-deu* 'entasser' ; M/B *de* n./v. 'union ; s'unir, unir' ; fulfulde *rendude* 'se réunir' et *d* (suffixe thématique indiquant l'idée d'association) ;

tamacheq *edrer* 'coller' (Foucauld 1951-52 : 240) ; cf. M/B *dere* n./v. 'enchevêtrement ; être enchevêtré, attacher ensemble' ; cf. fang *lara* 'adhérer' ;

tamacheq *denkey* 'pousser' (Foucauld 1951-52 : 207 ; Dallet : 563 Enki-NKY) ; cf. M/B *digi* n./v. 'pression ; peser, peser sur' ; mandingue *dēgu* 'oppression' ;

tamacheq *edeg* ; cf. M/B *duga/duga/duha/duwa/du'a* n. 'lieu, endroit, place' ; mandingue *dula*, ligbi *dir'a* ; sarakollé *du* ; sénoufo *tègè* ; mossi *zīga* ;

tamacheq *deler* 'être trouble' (Foucauld 1951-52 : 196) ; cf. M/B *duru* n./v. 'liquide trouble ; devenir trouble' ;

tamacheq *fadey* 'être écorché' (Foucauld 1951-52 : 303 ; Dallet : 192) ; cf. M/B *fara/fala/fata/hara* n./v. 'épidermide, peau ; se surajouter' ; mona *fle* ; samo *furu* ; sarakollé *fata* ; songhay *fata* 'peau tannée' ;

- fulfulde *fed-de* ‘mettre dessus’ ; hausa *fātā* ‘skin (of person or animal)’ ; téda a-*fèn* ; mossi *fada* ‘peler’ ;
tamacheq *efleh* ‘fendre’ (Zerrad : III, 567) ; cf. M/B
fara/fala/farā/falā/fata/hata/fada n./v. ‘séparation, division ; se
séparer, séparer’ ; vai *fara* ; songhay *fara* ‘fendre’ et *far* ‘ouvrir en
deux’ ; fulfulde *feddy-ude* ‘fendre’, *fer-de* ‘crever’, *fetty-ude*
‘partager’ ; wolof *fēt* (?) ‘fendre’ ; mandara *fā* ‘séparer’ ; sango *fā*
‘trancher’ ; dahoméen *fi* ; diola *fār* ‘séparer’ ; arabe *fara/fatta/fadḍa/falaʿa*
‘il a fendu’ ;
tamacheq *efser* ‘étendre’ (Foucauld 1951-52 : 366 ; Dallet : 234) ; cf.
M/B *fense* n./v. ‘chose étendue ; être étendu ; étendre’ ; arabe *farṣ* ;
tamacheq *āfud* ‘genou’ (Foucauld 1951-52 : 301 ; Dallet : 191) ; cf.
M/B *fūri/furu/fōri* n./v. ‘pli ; être plié ; plier’ ; fulfulde *ḥott-*
ude ‘pincer’ ; banda *vo* ‘pincer’ ;
tamacheq *ahar* ; cf. M/B *gyara/dyara* n. ‘lion’ ; guéréz *dyala* ;
koulango *gyira* ; agni *gyata* ;
tamacheq *eknou* ‘être jumeau’ (Foucauld 1951-52 : 831 ; Dallet : 411) ; cf.
M/B *kā/ke* n./v. ‘similitude ; être semblable’ ; songhay *ka* ‘convenir’ ;
tamacheq *agḡ* ‘être au-dessus’ (Foucauld 1951-52 : 381) ; cf. M/B
kā/ke n./v. ‘ciel, nuage ; être au-dessus, dépasser’ ; sarakollé *kā* ;
hausa *kān* ‘on, on top of’ ; logone *kā* ‘sommets’.

Références

- Abraham, Roy Clive, 1958, *Dictionary of Modern Yoruba*, London,
University of London Press, xli-776 p. (abrégé A)
Abraham, Roy Clive, 1962, *Dictionary of the Hausa Language*, London,
Hodder and Stoughton, xxvii-992 p. (abrégé A)
Alio, Khalil - Herrmann Jungraithmayr, 1989, *Lexique bidiya. Une langue
centre-africaine (République du Tchad), avec une introduction grammaticale*
(Frankfurter wissenschaftliche Beiträge : Kulturwissenschaftliche Reihe ;
Bd. 16), Frankfurt am Main, Vittorio Klostermann, 164 p. (abrégé A&J)
Ardant Du Picq, [Charles Pierre], 1933, *La langue songhay. Dialecte
dyerma*, Paris, Larose, 170 p. (abrégé DUP)
Bailleul, Charles, 1996, *Dictionnaire bambara-français*, Bamako, Éditions
Donniya, 470 p. (abrégé Bai)
Baldi, Sergio, 1995, “On Arabic Loans in Hausa and Kanuri” : 252-278,
Studia Chadica et Hamito-Semítica. Akten des Internationalen
Symposiums zur Tschadsprachenforschung, Johann-Wolfgang-Goethe-

Les emprunts berbères, surtout d'origine arabe...

- Universität, Frankfurt am Main, 6-8 Mai 1991, Herausgegeben von Dymitr Ibriszimow und Rudolf Leger, Köln, Rüdiger Köppe, xiv-419.
- Baldi, Sergio, 1997, "Arabic Loans in Dagbani" : 265-289, *Afroasiatica Neapolitana. Contributi presentati all'8° Incontro di Linguistica Afroasiatica (Camito-Semita)*, Napoli, 25-26 gennaio 1996 (Studi Africanistici, Serie Etiopica 6), a cura di Alessandro Bausi e Mauro Tosco, Napoli, Istituto Universitario Orientale, Dipartimento di Studi e Ricerche su Africa e Paesi Arabi, xii, 315 p. (abrégeé B)
- Baldi, Sergio, 2006, *Dictionnaire des emprunts arabes dans les langues de l'Afrique de l'Ouest et en swahili*. Paris, Karthala (sous presse).
- Banfield, A.W., 1914, *Dictionary of the Nupe Language*, vol. 1 (Nupe-English). Shonga. The Niger Press, xviii-514 p. [Réimprimé en 1969 par Gregg International Publishers, Farnborough, Hants]. (abrégeé Ban)
- Barreteau, Daniel, 1988, *Description du mofu-gudur. Langue de la famille Tchadique parlée au Cameroun* (Livre II, Lexique), Paris, ORSTOM, 480 p. (abrégeé Br)
- BARRETEAU, Daniel - Le Bléis, Yves, 1990, *Lexique mafa. Langue de la famille Tchadique parlée au Cameroun* (Études Tchadiques, Monographies). Paris. Paul Geuthner - ORSTOM, 473 p. (abrégeé B&L)
- Cappelletti, PierGiorgio, 1996, *Dictionnaire tupuri-français*. Guidiguis, Mission Catholique B.P. 07, iv-220 p., multigraphié (abrégeé A)
- Cremer, Jean, 1923, *Matériaux d'ethnographie et de linguistique soudanaises*. Tome I *Dictionnaire français-peul (dialectes de la Haute-Volta), précédé d'une notice sur la vie et les travaux du Dr Jean Cremer et d'une introduction par Maurice Delafosse*, Paris, Paul Geuthner, xxix+107 p. (abrégeé Cr)
- Cyffer, Norbert - Hutchison, John P. (Eds), 1990, *Dictionary of the Kanuri Language*, Dordrecht, Foris Publications, xx-200 p. (abrégeé C&H)
- Dallet, Jean Marie (le père), 1982, *Dictionnaire kabyle-français. Parler des At Mangellat Algérie* (Études Ethno-Linguistiques Maghreb-Sahara, 1). Paris, SELAF, xl-1052 p.
- Delafosse, Maurice, 1955, *La Langue mandingue et ses dialectes (malinké, bambara, dioula)*, 2^e volume *Dictionnaire mandingue-français*. Bibliothèque de l'École Nationale des Langues Orientales Vivantes, Paris, Paul Geuthner, xix-857 p. (abrégeé Dlf)
- De Wolf, Paul P. 1995, *English-Fula Dictionary. A Multidialectal Approach* (Sprache und Oralität in Afrika ; Band 18), Berlin, Dietrich Reimer (Tome I : cxxx-96-197-281-160-88-164 p. ; Tome II 124-130-81-27-31-136-157-63-73-277 p. ; Tome III 17-185-455-214-59-34-119-1-14-5). (abrégeé DeW)
- Diouf, Jean-Léopold, 2003, *Dictionnaire wolof-français suivi d'un dictionnaire français-wolof*, Paris, Karthala, 598 p. (abrégeé Di)
- Dozy, Reinhart, 1881, *Supplément aux dictionnaires arabes*, Leyde, Brill (Tome I : xxxii-864 p. ; Tome II : 855 p.).

- Ducroz, Jean-Marie - Charles, Marie-Claire, 1978, *Lexique songey (songay)-français, parler kaado du Gorouol*, Paris, L'Harmattan, 285 p. (abrégé D&C)
- Fal Arame, Rosine Santos – Léonce Doneux, Jean, , 1990, *Dictionnaire wolof-français, suivi d'un index français-wolof*, Paris, Karthala, 342 p. (abrégé FSD)
- Fisch, Rudolf, 1912, *Grammatik der Dagomba-Sprache*, "Archiv für das Studium deutscher Kolonialsprachen", 14, Berlin. (abrégé Fi)
- Foucauld, Charles (de), 1951-1952, *Dictionnaire touareg-français*, Paris, Imprimerie Nationale de France.
- Funke, Emil, 1915, "Die Sprache von Busa am Niger" : 52-84, *Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen zu Berlin*, III Abteilung. (abrégé Fu)
- Gaden, Henry, 1913-14, *Le Poular, dialecte peul du Fouta sénégalais*. I. *Etude morphologique, textes*, v-338 p. II. *Lexique poular-français*, xi-263 p. Paris, Ernest Leroux. (abrégé Ga)
- [GILLBT], 1980, *Vagla-English Dictionary English-Vagla*. Tamale, Ghana, Ghana Institute of Linguistics, Literacy and Bible Translation, xviii - 443. (abrégé GI)
- Gouffé, Claude, 1969-1970, "Compléments et précisions concernant le haoussa dans le cadre de l'*Essai Comparatif* de M. Marcel Cohen", *Comptes rendus du G.L.E.C.S*, XIV : 27-43.
- Gouffé, Claude, 1971-1972, "Notes de lexicologie et d'étymologie soudanaises. III. Contacts de vocabulaire entre le haoussa et le berbère", *Comptes rendus du G.L.E.C.S*, XVI : 155-173.
- Gouffé, Claude, 1974, "Contacts de vocabulaire entre le haoussa et le touareg" : 357-380, *Actes du Premier Congrès International de Linguistique Sémitique et Chamito-sémitique* (Paris, 16-19 juillet 1969, 5ème section), réunis par André Caquot et David Cohen. The Hague-Paris, Mouton.
- Greenberg, Joseph Harold, 1947, "Arabic loan-words in Hausa", *Word*, III, 1/2, pp. 85-97.
- Heath, Jeffrey, 1998, *Dictionnaire songhay-anglais-français*. (Langues d'Afrique). Tome I (Koyra chiini), 264 p., Tome II (Djenné chiini), 202 p., Tome III (Koroboro senni), 344 p. Paris/Montréal, L'Harmattan. (abrégé H)
- Jullien de Pommerol, Patrice, 1999, *Dictionnaire arabe tchadien-français suivi d'un index français-arabe et d'un index des racines arabes*. Paris. Karthala, 1640 p. (abrégé JdP)
- Jungraithmayr, Herrmann, in collaboration with Njeno Andirya Galadima and Ulrich Kleinewillinghöfer, 1991, *A Dictionary of the Tangale Language (Kaltungo, Northern Nigeria) with a Grammatical Introduction* (Sprache und Oralität in Afrika ; Bd. 12), Berlin, Dietrich Reimer, 218 p. (abrégé J)

Les emprunts berbères, surtout d'origine arabe...

- Jungraithmayr, Herrmann - Abakar Adams, 1992, *Lexique migama : migama-français et français-migama (Guéra, Tchad) ; avec une introduction grammaticale* (Sprache und Oralität in Afrika ; Bd. 7), Berlin, Dietrich Reimer, 167 p. (abrégé J&A)
- Kaye, Alan S. 1986, *A Dictionary of Nigerian Arabic* (Bibliotheca Afroasiatica, Volume Two), Malibu, Undena Publications, ix-90 p.
- Koelle, Sigismund Wilhelm, 1854, *African Native Literature or Proverbs, Tales, Fables & Historical Fragments on the Kanuri or Bornu Language. To which are added a translation of the above and a Kanuri-English vocabulary*, London, Church Missionary House, xiii-xiv-434 p. [Reprinted 1968. Graz/Austria, Akademische Druck- u. Verlagsanstalt]. (abrégé Ko)
- Kröger, Franz, 1992, *Buli-English Dictionary. With an introductory grammar and an index English-Buli* (Forschungen zur Sprachen und Kulturen Afrikas, Band 1), Münster, Hamburg. Lit Verlag, xv-572 p. (abrégé Kr)
- Löhr, Doris, 2002, *Die Sprache der Malgwa (Nará Málgwa)* (Schriften zur Afrikanistik, Research in African Studies ; Band 6), Frankfurt am Main, Peter Lang, 336 p. (abrégé Lö)
- Lukas, Johannes, 1936, *Die Logone-Sprache im Zentralen Sudan mit Beiträgen aus dem Nachlass von Gustav Nachtigal* (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes XXI, 6), Leipzig, Deutsche Morgenländische Gesellschaft, viii-148 p. (abrégé L)
- Lukas, Johannes, 1939, *Die Sprache der Buduma im zentralen Sudan* (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes XXIV), Leipzig, Kommissionsverlag F. A. Brockhaus, xv-147 p. (abrégé L)
- Lukas, Johannes, 1953, *Die Sprache der Tubu in der zentralen Sahara* (Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Institut für Orientforschung, Veröffentlichung nr 14), Berlin, Akademie-Verlag, xiv-206 p. (abrégé L)
- Ministère de l'Éducation Nationale, 1980, *Guide de transcription et lexique bozo. Tieyasco sawananbaana yee axarabuye*. République du Mali. Imprimerie D.N.A.F.L.A., 127 p. (abrégé Mén)
- Naït-Zerrad, Kamal, 1998-1999-2002, *Dictionnaire des racines berbères (formes attestées)*, Paris-Louvain, Éditions Peeters.
- Nicolas, Francis, 1953, *La Langue berbère de Mauritanie* (Mémoires de l'Institut français d'Afrique noire, n° 33), Dakar, I.F.A.N., 475 p.
- Noye, Dominique, 1989, *Dictionnaire foulfouldé-français. Dialecte peul du Diamaré Nord-Cameroun*, Garoua, Paris, Paul Geuthner, x-425 p. (abrégé No)
- Pellat, Charles 1962, "Les emprunts à l'arabe dans le parler ahaggar" : 239-59 en Brunschvig *et alia*, *Études d'Orientalisme dédiées à la mémoire de Levi-Provençal*, Paris, G.-P. Maisonneuve et Larose, vols. (I : xxx-384 ; II : 385-813).

- Prost, André, 1983, *Inventaire des mots d'origine arabe passés dans diverses langues de l'Afrique de l'Ouest*. Paris : L'Auteur, 190 p. (multigraphié). (abrégé P)
- Roth-Laly, Arlette, 1969-1971-1972. *Lexique des parlers arabes tchado-soudanais*, Paris, CNRS [Fascicule I (1969), 106 p. ; II (1969), p. 107 à 264 ; III (1971), p. 265 à 402 ; IV (1972), p. 403 à 545]. (abrégé RL)
- Ruelland, Suzanne, 1988, *Dictionnaire tupuri-français-anglais. Région de Mindaoré, Tchad* (Langues et Cultures Africaines 10. SELAF 213), Paris, Peeters/SELAF, 342 p. (abrégé Ru)
- Schuh, Russell G., 1981, *A Dictionary of Ngizim* (University of California publications in linguistics ; vol. 99). Berkeley and Los Angeles, University of California Press, xxiv-230 p. (abrégé Sc)
- Sterk, Jan P., 1994, *Gade-English Dictionary* (Sprache und Oralität in Afrika ; Bd. 15), Berlin, Dietrich Reimer, ii-124 p. (abrégé St)
- Taylor, F. W., 1932, *A Fulani-English Dictionary*. Oxford. Clarendon Press, vii-242 p. (abrégé Ta)
- Tourneux, Henry, 1983, "Les emprunts en musgu", 441-477 en Ekkehard Wolff and Hilke Meyer-Bahlburg (eds.), *Studies in Chadic and Afroasiatic Linguistics*. Papers from the International Colloquium on the Chadic Language Family and the Symposium on Chadic within Afroasiatic at the University of Hamburg (September 14-18, 1981), Hamburg, Helmut Buske, 479 p. (abrégé To)
- Tourneux, Henry (avec la collaboration de Hamat Patan), 1991, *Lexique pratique du munjuk des rizières. Dialecte de Pouss* (Études Tchadiques Monographies), Paris, Paul Geuthner - ORSTOM, 130 p. (abrégé To)
- Vycichl, Werner, 1965, "Tuareg «takuba», Hausa «takobi», 'Schwert, spada' ", *Annali dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli*, Nuova Serie, XV, pp. 279-83.
- Wehr, Hans, 1966, *A Dictionary of Modern Written Arabic*, edited by J. Milton Cowan, Wiesbaden-London, Otto Harrassowitz, xvii-1110 p.

Résumé

La situation linguistique en Afrique Occidentale est complexe à cause l'influence de nombreuses langues, parlées dans la région, qui ont donné plusieurs emprunts aux autres langues. Parmi ces idiomes à côté de l'arabe, le hausa, le mandingue, le songhay, le peul (fulfulde), le kanuri, etc., le berbère a une place importante. On a donné des mots, surtout tamacheq, qui sont passé dans d'autres langues sur lesquelles on a travaillé en préparant le *Dictionnaire des emprunts arabes dans les langues de l'Afrique de l'Ouest et en swahili*. Souvent on a trouvé des mots signalés comme emprunts à

Les emprunts berbères, surtout d'origine arabe...

l'arabe, mais qui sont simplement d'origine arabe, étant le mot passé par le berbère, qui après l'avait diffusé. L'article essaie de faire clarté sur l'origine de certains mots considérés, donc, fautivement d'origine arabe *tout court*. Avant de considérer des mots en particulier, on va faire quelques réflexions en général sur les contacts entre berbère et les autres langues du Sahel. En principe le touareg a relativement peu emprunté à l'arabe, beaucoup moins en tout cas que les parlers berbères du nord. Le P. de Foucauld a compté moins de 400 emprunts à l'arabe dans le dialecte de l'Ahaggar, et note qu'ils sont pour la plupart peu usités.

Summary

The linguistic situation in West Africa is complex due to the influence of many languages, spoken in the region, which have given many loans to different languages. Among these idioms i.e. Arabic, Hausa, Manding, Songay, Fulfulde, Kanuri, etc., Berber has an important place. Some words, particularly Tamasheq, have been listed, which had passed to other languages and on which the author has prepared his *Dictionnaire des emprunts arabes dans les langues de l'Afrique de l'Ouest et en swahili*. Sometimes words considered as Arabic loans have been diffused through Berber, which had borrowed them in the past. The article tries to make clear the origin of some words considered Arabic loans *tout court*.

Before considering some special words, general reflections have been made on the contacts between Berber and the other Sahel languages.

In general Tamasheq has borrowed from Arabic so little, in any case less than the other Northern Berber dialects. Father de Foucauld has counted less than 400 Arabic loans in the Ahaggar dialect and he remarks that most of them are really not much used.